

DOHODA
MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU MAĎARSKA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI VOJENSKÉHO LETECTVA

Vláda Slovenskej republiky a vláda Maďarska (ďalej uvádzané ako „zmluvné strany“);

odkazujúc na Zmluvu o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou podpísanú 19. marca 1995 v Paríži;

berúc do úvahy Zmluvu medzi zmluvnými stranami Organizácie Severoatlantickej zmluvy vzťahujúcu sa na štatút ich ozbrojených síl podpísanú 19. júna 1951 v Londýne (ďalej len „Zmluva NATO SOFA“);

odkazujúc na Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve podpísaný 7. decembra 1944 v Chicagu (ďalej len „Dohovor ICAO“);

odkazujúc na Dohodu o vytvorení funkčného bloku vzdušného priestoru stredná Európa podpísanú 5. mája 2011;

uplatňujúc Nariadenie Komisie (ES) č. 2150/2005 z 23. decembra 2005, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá pružného využívania vzdušného priestoru;

so zreteľom na ustanovenia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o spolupráci vo vojenskej oblasti podpísanej 8. októbra 2009 v Budapešti;

berúc do úvahy ustanovenia Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o spolupráci a vzájomnej pomoci pri katastrofách podpísanej 21. apríla 1997 v Bratislave;

usilujúc sa o vzájomne prospešnú spoluprácu pri zabezpečovaní vojenskej leteckej prevádzky medzi zmluvnými stranami;

uznávajúc Integrovaný systém protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy, a síl nato určených a tiež súvisiace postupy a pravidlá platné v rámci Organizácie Severoatlantickej zmluvy;

snažiac sa o udržanie medzinárodnej leteckej bezpečnosti, o spoluprácu a o implementáciu postupov a podmienok prijímania rozhodnutí;

zdôrazňujúc potrebu ďalšieho rozvoja spolupráce v oblasti vojenského letectva v rámci Organizácie Severoatlantickej zmluvy;

a dodržiavajúc ustanovenia vnútroštátnych právnych predpisov jednotlivých štátov zmluvných strán, ktoré sa týkajú vojenského letectva;

sa dohodli takto:

Článok 1

Cieľ dohody

Cieľom tejto Dohody je:

- a) upraviť podmienky spolupráce v oblasti vojenského letectva;
- b) vytvoriť základné pravidlá spolupráce s cieľom zlepšiť efektívnosť činnosti pohotovostných síl protivzdušnej obrany v rámci Systému integrovanej protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy, bez ohľadu na príslušné oblasti protivzdušnej obrany štátov zmluvných strán, a vyriešiť ďalšie otázky súvisiace s implementáciou úloh zameraných na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru;
- c) vytvoriť vzdelávaciu štruktúru pre zaškolovanie príslušníkov vzdušných síl za účelom napĺňania cieľov tejto Dohody.

Článok 2

Definície pojmov

(1) Na účely tejto Dohody pojem :

a) „*lietadlo*“, „*obdobie núdze*“, „*nehoda*“ a „*incident*“ majú rovnaký význam ako pojmy uvedené v Prílohe 13 k Dohovoru ICAO.

(2) Na účely tejto Dohody pojem:

- a) „*misia na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru*“ znamená špecializovanú misiu pohotovostných lietadiel v čase mieru za účelom zabezpečenia nedotknuteľnosti stanoveného vzdušného priestoru pod velením veliteľstva určeného Organizáciou Severoatlantickej zmluvy;
- b) „*lietadlo na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru*“ znamená pohotovostné lietadlo zapojené do misie na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru;
- c) „*riadiace stanovištia*“ sú civilné alebo vojenské stanovištia riadenia letovej prevádzky, ktoré riadia lietadlá a poskytujú im podporu v reálnom čase na zaistenie bezpečnosti ich operácií;
- d) „*cezhraničný priestor*“ znamená časť vzdušného priestoru oboch krajín konkrétne vymedzená v čase a priestore na uskutočňovanie výcvikových cvičení v rámci plnenia špecifických operačných požiadaviek útvarov vzdušných síl ozbrojených síl Slovenskej republiky a útvarov vzdušných síl Obranných síl Maďarska;
- e) „*núdz*a“ znamená stav, keď z dôvodu prítomnosti vojenského lietadla jednej zmluvnej strany nachádzajúceho sa vo vzdušnom priestore alebo na území druhej zmluvnej strany bol vyhlásený stav núdze, alebo stav, keď došlo k nehode alebo incidentu;
- f) „*bojový stret*“ znamená špecifickú činnosť lietadla, ktoré sa zúčastňuje misie na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru za použitia zbraní na palube s úmyslom zničiť zachytený vojenský bojový letecký prostriedok (lietadlo vo vojenských službách a iný vojenský pilotovaný či bezpilotný prostriedok) v súlade s postupmi Integrovaného systému protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy;
- g) „*integrovaný systém protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy*“ znamená integrovaný systém spôsobilostí a vzájomne sa prekrývajúcich operácií na zabezpečenie nepretržitého monitorovania a zabezpečovania nedotknuteľnosti vzdušného priestoru členských štátov Organizácie Severoatlantickej zmluvy;
- h) „*personál*“ znamená príslušníci ozbrojených síl/obránných síl a civilní zamestnanci pracujúci pre sily štátov zmluvných strán.

Článok 3

Zodpovedné orgány

Za účelom vykonávania tejto Dohody sú zodpovednými orgánmi:

- a) za vládu Slovenskej republiky – Ministerstvo obrany Slovenskej republiky;
- b) za vládu Maďarska – Ministerstvo obrany Maďarska.

Článok 4

Oblasti spolupráce

(1) Zmluvné strany spolupracujú v nasledujúcich oblastiach:

- a) vykonávania letov vojenských lietadiel vzdušných síl ozbrojených síl Slovenskej republiky a Obranných síl Maďarska vo vzdušnom priestore štátu druhej zmluvnej strany;
- b) vedenia misií na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru v rámci Integrovaného systému protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy v súlade s platnými štandardnými postupmi Organizácie Severoatlantickej zmluvy a tiež precvičovania plnenia takýchto úloh;
- c) cezhraničného priestoru;
- d) aktivitách vojenskej leteckej dopravy;
- e) vzájomnej výmeny skúseností.

(2) Misie na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru realizované mimo Integrovaný systém protivzdušnej a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy nie sú predmetom tejto Dohody.

Článok 5

Povolenie na vojenskú letovú prevádzku

(1) Lietadlá na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru smú vstúpiť do vzdušného priestoru a využívať vzdušný priestor druhej zmluvnej strany aj bez predloženia diplomatického povolenia alebo letového plánu, a to aj v prípade vykonávania výcvikových letov zameraných na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru.

(2) Postup pre vykonávanie letov podľa odseku (1) tohto článku bude stanovený osobitnou dohodou.

(3) Použitie sily vrátane nasadenia lietadiel na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru proti vojenskému bojovému leteckému prostriedku je možné vo vzdušnom priestore štátu druhej zmluvnej strany v súlade s Integrovaným systémom obrany vzdušného priestoru a protiraketovej obrany Organizácie Severoatlantickej zmluvy.

(4) Tento článok nijako nezasahuje do vnútroštátnych pravidiel týkajúcich sa využitia alebo nasadenia lietadiel ktoroukoľvek zmluvnou stranou.

Článok 6

Pátranie a záchrana, vyšetrovanie vojenských leteckých nehôd alebo incidentov

(1) V prípade vojenskej leteckej nehody alebo incidentu na území jednej zmluvnej strany môže druhá zmluvná strana podľa potreby vyslať lietadlo vo vojenských službách

(2) určené na pátranie a záchranu, bez predloženia osobitného diplomatického povolenia alebo letového plánu.

(3) Vyšetrovanie a objasňovanie vojenských leteckých nehôd, alebo incidentov bude prebiehať spoločne za účasti príslušných orgánov zmluvných strán, a to na základe postupov platných v rámci Organizácie Severoatlantickej zmluvy týkajúcich sa vyšetrovania vojenských leteckých nehôd alebo incidentov a na základe vnútroštátnych právnych predpisov štátov zmluvných strán.

(4) Poznatky získané z vyhodnotenia vojenských leteckých nehôd alebo incidentov, ktoré sa stali počas účasti lietadla zabezpečujúceho službu na ochranu vzdušného priestoru, a ktoré sa stali počas trvania spolupráce na základe tejto Dohody, budú príslušné vnútroštátne orgány navzájom zdieľať s cieľom vyhnúť sa podobným udalostiam.

Článok 7

Výmena informácií

(1) Zmluvné strany si na vyžiadanie budú navzájom poskytovať informácie o:

- a) stave povolených, územne vymedzených plôch, alebo trvalo alebo dočasne určených na vzlety a pristátia lietadiel a s tým súvisiace činnosti;
- b) aktuálnej štruktúre vzdušného priestoru;
- c) prevádzkyschopnosti zabezpečovacích zariadení pre lietadla;
- d) poveternostných podmienkach, s dôrazom na výskyt nebezpečných meteorologických javov;

e) udalostiach týkajúcich sa bezpečnosti letov.

(2) Predmet výmeny informácií bude zahŕňať predovšetkým také informácie, ktoré nie je možné získať z verejne prístupných a dostupných zdrojov.

Článok 8

Vojenská letecká doprava

Oprávnený vojenský útvar zmluvných strán môže zdieľať informácie o voľnej prepravnej kapacite na prepravu personálu a materiálu druhej zmluvnej strany. Ak by jedna zmluvná strana chcela využiť dostupnú prepravnú kapacitu druhej zmluvnej strany, musí na oprávnený vojenský útvar druhej zmluvnej strany podať žiadosť. Ak bude takáto žiadosť schválená, vojenská letecká doprava sa uskutoční v súlade s nariadeniami štátov zmluvných strán a bude bezplatná. Poskytovanie takejto nepravidelnej leteckej dopravy sa bude realizovať recipročne.

Článok 9

Cezhraničný priestor

Na dosiahnutie a udržanie cieľov podľa ustanovení Článku 4 tejto Dohody zmluvné strany zamýšľajú vytvoriť cezhraničný priestor na zabezpečenie spoločného leteckého výcviku. Podrobnosti budú stanovené osobitnou dohodou.

Článok 10

Finančné vyrovnanie za poskytované služby

(1) Zmluvné strany si budú v súlade s účtovnými dokumentmi navzájom účtovať poplatky za služby a materiálnu pomoc poskytnuté podľa tejto Dohody, pokiaľ iné ustanovenia tejto Dohody, alebo iných medzinárodných dohôd platných pre zmluvné strany nestanovujú inak.

(2) Palivo, olej, mazivá a ďalšie materiály sa budú zmluvným stranám účtovať podľa reálnych nákladov, berúc do úvahy príslušné ustanovenia Zmluvy NATO SOFA.

(3) Spôsob náhrady za podporu poskytnutú vojenským lietadlám štátu jednej zmluvnej strany na vojenských letiskách druhej zmluvnej strany, alebo vo vzdušnom priestore druhej zmluvnej strany, ako aj za poskytnutý materiál a služby sa bude riadiť postupmi platnými v rámci Organizácie Severoatlantickej zmluvy, pokiaľ osobitná technická dohoda medzi ministerstvami obrany nestanovuje inak.

(4) Každá zmluvná strana oslobodí druhú zmluvnú stranu od akýchkoľvek poplatkov za využívanie vzdušného priestoru a vojenských letísk v súvislosti s realizáciou misie na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru.

(5) Bez ohľadu na predchádzajúce ustanovenia tohto článku výdavky za výzbroj a technický materiál (rakety, munícia, pyrotechnický materiál atď.) použitý na území druhej zmluvnej strany lietadlami zabezpečujúcimi nedotknuteľnosti vzdušného priestoru uhradí tá zmluvná strana, v záujme ktorej boli tieto lietadlá nasadené.

Článok 11

Náhrada škôd

Nároky vzniknuté v súvislosti s činnosťami realizovanými podľa tejto Dohody budú riešené v súlade so Zmluvou NATO SOFA.

Článok 12

Výmena skúseností

Zmluvné strany si budú pravidelne vymieňať skúsenosti získané pri realizácii tejto Dohody s výhľadom na systematické prehlbovanie vzájomnej spolupráce.

Článok 13

Jazyk

Spolupráca bude prebiehať v anglickom jazyku.

Článok 14

Dokumentácia

(1) Zmluvné strany budú zaznamenávať a uchovávať údaje o letoch lietadiel zabezpečujúcich nedotknuteľnosť vzdušného priestoru, a to v písomnej, zvukovej, elektronickej, alebo inej forme po dobu najmenej 30 dní.

(2) Na základe žiadosti jednej zmluvnej strany poskytne druhá zmluvná strana žiadajúcej zmluvnej strane dokumentáciu týkajúcu sa misií na zabezpečenie nedotknuteľnosti vzdušného priestoru.

Článok 15

Riešenie sporov

V prípade sporu medzi zmluvnými stranami, vyplývajúceho z rozdielnej interpretácie, alebo realizácie tejto Dohody, budú zmluvné strany riešiť výhradne prostredníctvom spoločných rokovaní alebo konzultácií na najnižšej možnej úrovni.

Článok 16

Záverečné ustanovenia

(1) Táto Dohoda nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, kedy sa zmluvné strany navzájom písomne informovali o splnení všetkých vnútroštátnych požiadaviek potrebných pre nadobudnutie platnosti tejto Dohody.

(2) Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(3) Táto Dohoda môže byť zmenená a doplnená na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán. Takéto zmeny a doplnenia musia byť vykonané písomnou formou a budú neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody.

(4) Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže túto Dohodu vypovedať písomnou formou. Vypovedanie nadobudne účinnosť 6 mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o vypovedaní druhej zmluvnej strane. Vypovedanie tejto Dohody nebude mať žiadny vplyv na povinnosti a záväzky, ktoré vznikli počas doby jej platnosti.

(5) Dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody zanikne platnosť „Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o vojenskej spolupráci v oblasti letectva/vzdušných síl a protivzdušnej obrany“ podpísanej 4. februára 1998 v Bratislave.

Dané v dňa 2020 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, maďarskom a anglickom jazyku, pričom všetky jazykové verzie sú rovnocenné. V prípade rozdielnosti výkladu tejto Dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

ZA VLÁDU
MAĎARSKA